Porównanie tłumaczeń Hioba 33:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karci go też bólem\* na jego łożu i niekończącym się łamaniem\*\* w jego kościach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Karci go też bólem na łożu i nieprzerwanym drżeniem w kościach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każe *go* też cierpieniem na jego łożu i *bólem* we wszystkich jego kościach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każe go też boleścią na łożu jego, a we wszystkich kościach jego ciężką niemocą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Karze też boleścią na łożu i wszystkie kości jego wysusza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez cierpienie nawraca na łożu i przez udrękę w kościach nieustanną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Smaga go też cierpieniem na łożu i dreszczem ustawicznym w jego kościach tak, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo też napomina łożem boleści i nieustannie kości jego są chore. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upomina on także przez cierpienie na łóżku, przez ciągły przeszywający ból kości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upomina przez cierpienia na jego łożu i przez nieustanne bóle jego kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову ж оскаржив його хворобою на ліжку і задубіло множество його костей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bywa też na swym łożu karmiony cierpieniem, a w jego członkach jest uporczywa walka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaje na swym łóżku upomniany przez boleść, a kłótnia jego kości trwa bezustannie. |

1. 1) ból, מַכְאֹב (mach’ow), lub: cierpienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łamaniem, רִיב , lub: drżeniem. [↑](#footnote-ref-3)